

Rrespondió con gran sentido:

—Yo te las diré, Mulei;
pues que ya soi de tu lei,
no me pongas en olvido.

65 *Es vn onbre apersonado
y a por nonmbre Rreduán,
barbispeso [y a]lhenado,
trae vn caballo alazán.*

61. Vid. nota al v. 10.

62. *Mulei*: según Armistead, ‘*mi dueño*’; Fernández-Guerra traduce *Amuley* como ‘¡Oh señor mío!’.

65. Se acerca aquí nuestro ms. (por segunda vez, vid. n. 21) a G, que dice: “*Es un hombre apersonado, / y ha por nombre Reduán, / barvi espesso y alheñado; / lleva un caballo alazán*”. La palabra *apersonado* no figura en el DRAE, pero en casos como éste, es frecuente en castellano vulgar la metátesis: *apersonado* es adjetivo antiguo que significaba ‘*de buena presencia*’; Corominas sí lo registra, s.v. *persona*, con el sentido de ‘*corpulento*’ (1.^a doc. h. 1550).

65-72. Excepcionalmente, aquí es más amplia la versión de los impresos, por lo que vamos a reproducir las dos estrofas que corresponden a esta del ms. en C: “*Es vn moro barbicano / de cuerpo no muy pequeño / y aunque biue algo malsano / el gesto tiene halagueño / Mi palabra y fe tempeño / que aljuba lleva vestida / de seda y oro texida / qual aquesta que tenseño / Si ganada es Antequera / oxala Granada fuera. // Porque no comprendas yerros / lleva mas escucha y cata / una lança con dos fierros / que al que hierre luego mata / Caparaçon descarlata / con el cauallo alazan, / borzeguis de cordouan / y los estribos de plata / Si ganada es Antequera / oxala Granada fuera*”.

66. Como decimos después, hubo un romance viejo fronterizo de Reduán —“*nombre muy frecuente en la poesía morisca*”, según LEstrada 86—, y en diversos pliegos sueltos del XVI aparecen otros Reduanes: vid. las descripciones en el DBPS, núms. 691, 759, 760 y 1.140. Si en el v. 41 se ha llamado al marido Ali, debe entenderse que su nombre era Ali Reduán, como se le llama en G (vid. LEstrada 85).

67. G nos ayuda en la lectura *[a]lhenado* —dudosa por rotura del ms.—, participio del verbo *alheñar* ‘*teñir con polvos de alheña*’ [de hojas de ese arbusto]; *barbispeso* = *barbiespeso* ‘*que tiene espesa la barba*’.